

# Tres poéticas de artistas argentinos de origen árabe: Leonardo Favio (cine), Juana Dib (poesía) y Daniela Jozami (plástica).<sup>1</sup>

Amira del Valle Juri

Fundamentos del Proyecto de Doctorado:

a- La importancia de la inmigración árabe en la Argentina. Tucumán, Santiago del Estero, Salta y Mendoza

La inmigración árabe a la Argentina se realizó principalmente desde Siria y Líbano, entre los años 1880 y 1930, y es la tercera en importancia en nuestro país, después de la de españoles e italianos<sup>2</sup>. La principal motivación de esta inmigración a Argentina fue “dejar de hallarse en poder de otro; este otro que oprimía era el Imperio Turco-otomano. Esta emigración de sirios libaneses que dejaría su lugar de pertenencia para arribar a una nueva tierra llegaría a significar un reto para los valientes, una prueba de abnegación y arrojo coincidente con el ideal árabe de *murūwa* que significa persona valiente, emprendedora, así como generosa y solidaria”<sup>3</sup>.

El nivel de educación de estos inmigrantes era variado, había ingenieros, escritores, comerciantes y también apenas alfabetizados. Sin embargo, una vez establecidos en el país, la mayoría se dedicó al comercio en distintos rubros: textil, editorial, plástica, etc. La procedencia religiosa era cristiana ortodoxa, católica y musulmana. La adaptabilidad fue en general muy buena porque se integraron a una sociedad argentina en formación que se caracterizaría en el futuro precisamente por ser “crisol de razas” debido a la fuerte presencia de muchas otras colectividades: italiana, española, judía, alemana, etc.

Los inmigrantes sirio libaneses al llegar al país se establecieron en climas cálidos, por ello, las regiones del Noroeste y Cuyo fueron preferidas más que las regiones de climas fríos como la Patagónica. Fundaron asociaciones, sociedades, uniones, mutuales y otras instituciones para conservar la identidad de origen y el idioma árabe; así como el festejo de fechas importantes como la independencia de Siria y Líbano. Propagaron sus costumbres gastronómicas y sus danzas.

Mendoza, Santiago del Estero, Salta y Tucumán son provincias que recibieron un intenso caudal de inmigrantes sirio-libaneses, por lo tanto en poco tiempo la vida sociocultural de dichas sociedades comenzó a mostrar la presencia de la cultura árabe a través, principalmente, de los hijos de estos inmigrantes. Podemos afirmar que un importante porcentaje de “los hijos de los inmigrantes sirio-libaneses en Argentina alcanzó un nivel educativo universitario; fueron médicos, abogados, ingenieros, y también músicos, maestros, periodistas y empresarios destacados”<sup>4</sup>.

Leonardo Favio<sup>5</sup> (cine), Daniela Jozami (plástica), Juana Dib (poesía) son argentinos, hijos de inmigrantes árabes sirios libaneses. Sus obras artísticas forman parte de la producción artística nacional contemporánea.

Esta investigación buscará los avatares e itinerarios de la huella árabe en la obra de estos artistas, para ello apelaremos principalmente a las categorías de análisis que la estética árabe clásica y contemporánea nos brinda. Débil o intensamente presente, según nuestra hipótesis, la identidad árabe de todos ellos construyó significados relevantes en sus producciones.

b- Características generales de la lengua y la estética árabes:

---

<sup>1</sup> El presente trabajo es mi proyecto para la realización del Doctorado en Humanidades (UNT); mi directora es la Dra. en Filosofía Griselda Carmen Barale (UNT).

<sup>2</sup> *Sirios-libaneses en Argentina*-Ed. Universidad de Buenos Aires y Fundación Los Cedros-Bs. As.-año 2004.pág.112.

<sup>3</sup> *Sirios-libaneses en Argentina*-Op. Cit. Pág.214

<sup>4</sup> *Sirios-libaneses en Argentina*-Op. Cit.Pág.215

<sup>5</sup> Su verdadero nombre es Fuad Jury, es hijo de un inmigrante sirio radicado en Mendoza. Leonardo Favio: fue descubierto como actor por el realizador Leopoldo Torre Nilsson, su debut significa un distanciamiento del cine sobre la burguesía urbana que caracterizaba a sus contemporáneos. Influenciado por Buñuel y por el neorrealismo, Favio se interesa por los márgenes, por personajes anónimos y castigados. Luego de *Crónica de un niño solo* (1965), este estilo persevera en *El romance del Aniceto* y *la Francisca* (1967) y en *El dependiente* (1968). La obra de Leonardo Favio trasciende generaciones: “se formó junto a Torre Nilsson, y filmó la pobreza argentina tres décadas antes de que el cine independiente convirtiera su mirada sobre los personajes marginales en uno de los estandartes de su renovación” cfr. Mariano Kairuz.

La lengua árabe: con la intención de caracterizar, desde la filosofía, a la lengua árabe *-alluga arabiya* -podemos sostener que así como el pensamiento occidental se centra en el ser, el pensamiento árabe se apoya en el devenir<sup>6</sup>. Si comparamos las lenguas de origen indoeuropeo con las del tronco semítico podemos observar que en el centro semántico del sistema griego, se encuentra el verbo *esti* (ser) el cual, según Aristóteles, está implícitamente contenido en cualquier otro verbo. Recordemos que la correspondencia entre pensamiento y realidad ya fue establecida por Parménides cuando afirma: “Pensar y ser son lo mismo”. Esta pretensión del pensamiento fue posibilitada por los fenómenos del lenguaje; así “el verbo ser, característica central del sistema *logos* (y de todo el indoeuropeo) permitiría el enlace exacto entre la realidad misma y el pensamiento: por el verbo ser, el pensamiento homo-loga la realidad”<sup>7</sup>.

Por otro lado, la lengua griega flexiona temas, esto lo vemos en el tradicional ejemplo de las gramáticas elementales grecolatinas: el radical **ROS** de rosa permanece fijo, porque una rosa es una rosa y cualquier factor que le sobrevenga a la sustancia rosa: su color, su relación con el mundo, etc. se registran en las desinencias: **ROS**am, **ROS**arum, **ROS**ae, etc.

Ahora bien, en la lengua árabe los acontecimientos son diferentes, el árabe flexiona la raíz misma de las palabras, no hay radicales fijos, el radical es trilitero, intraflexionado y emerge de un verbo: el radical **SLM** surge del verbo **SaLaMa** (rendirse, entregarse) y origina un árbol de palabras: **SaLaM** (paz), **iSLaM** (sumisión), **SaLyM** (nombre propio masculino), **muSLiM** (creyente), etc. Observemos cómo sustantivos y adjetivos en árabe son siempre derivados de un verbo, de una acción, por ejemplo, el sustantivo corazón: *qalb*, deriva del verbo girar, darse vuelta: *qalaba*. Esta modalidad de la lengua árabe es generadora de un pensamiento auricular, y no especular u ocular como en el sistema griego, “la ausencia de amarras del verbo ser como verbo de ligación y la indeterminación semántica de sus radicales triliteros posibilitan la no pretensión de la *ousía*, de la sustancia y hacen de la lengua árabe una lengua abismal por la alta indeterminación de los radicales de sus vocablos”<sup>8</sup>. Por ello, y debido a una percepción de la existencia en la que prima la contingencia, la labilidad, la ausencia de soportes fijos, se vuelve primordial la noción de *ma’na* o intencionalidad del hablante.

El oído es para los beduinos el padre de los sentidos, por ello, los árabes son poetas “por instinto”. La cultura árabe es “ante todo lingüística”. Aprender a oír es el conocimiento máspreciado. La frase comienza con el verbo, el núcleo semántico es la acción y esa acción, en continua ebullición, carece de un sustrato que la soporte; las palabras árabes no fijan conceptos, sino que como una melodía, van significando cosas en función de contextos, cada frase es un universo interpretable desde diferentes puntos de vista. Derivar de la acción, del verbo, el “qué” y el “cómo”, es decir, los sustantivos, los adjetivos y todo el árbol de expresiones implica reducir lo particular a lo general siempre bajo el signo de una acción, “de allí la agudeza y presencia de la lengua árabe pero también la falta de distancia formativa a veces para graduar y compensar”<sup>9</sup>.

Ahora bien, el pensamiento estético árabe muestra que el “devenir de las cosas *-wuyud-* y el mundo están ligados a la emoción, es decir, comprendemos porque nos emocionan las cosas, porque las escuchamos en sus transformaciones y no porque veamos cosas y tengamos conceptualmente en claro lo que ellas son”<sup>10</sup>.

La poesía dice siempre más que lo que dice, la elipsis del poema, es también elipsis del poeta, de la idea, es tener presente algo que no se nombra, es un estar de otra manera. El poeta trabaja con la falta, su escritura pone al descubierto la grieta que resquebraja el muro de la plenitud de sentido, apropiándose de la falta descubre en ella y a través de ella la posibilidad de la escritura.

Afirma el poeta contemporáneo sirio libanés Said Esber -candidato al Nobel de Literatura-: “escribo en árabe; en esta lengua la presencia se identifica con lo invisible. Ahí, el mundo está ausente, aunque visible. El hombre es continuo estado de ausencia. Escribir la poesía en esta lengua y según su genio es develar lo invisible y el abismo de la ausencia que nos separa de

---

<sup>6</sup> Seguimos en esta idea al Dr. Mohamed Manan- Profesor de la Universidad de Sevilla- Ha traducido diversas obras del árabe, entre las que se destaca *Los engarces de la Sabiduría de Ibn Al Arabi*. Edit. Hiperión. A lo largo del presente trabajo aparecerán en cursiva los términos árabes y griegos.

<sup>7</sup> Manan, M. Op. Cit. Pág.11

<sup>8</sup> Lauand Jean *Acerca de la ciencia en el mundo árabe* -pág.12-Paidós Orientalia-2002.

<sup>9</sup> Manan, M. Op. Cit. Pág. 13.

<sup>10</sup> Puerta Vílchez José Miguel- *Historia del pensamiento estético árabe*- Akal- 2002 -Madrid.

ella. Escribir poesía es ligarse a decir “algo” y este “algo”, en árabe, es el propio abismo, lo invisible”.

El pensamiento estético árabe contemporáneo se hace eco de las estructuras lingüísticas de la lengua árabe y ofrece peculiares categorías de análisis: el reflejo, lo abismal, lo contingente, etc. que guardan un aire de familia con rasgos de la producción artística contemporánea en general.

### **Marco Teórico y estado actual de la cuestión**

El antecedente más próximo para esta investigación es las ya realizadas por prestigiosos investigadores de distintas Universidades del país, tal como *Sirios libaneses en Argentina*<sup>11</sup> editada por la UBA y Fundación Los Cedros en el año 2004, la misma ofrece a través de sus 700 páginas y 500 imágenes múltiples miradas de la presencia árabe en Argentina: intelectuales, empresarios, médicos, científicos, cineastas, poetas, arquitectos, hombres y mujeres que supieron, consciente o inconscientemente, conservar a través de sus producciones culturales el patrimonio árabe de sus ancestros. En los capítulos referidos a las artes y la literatura, aparecen análisis de la obra cinematográfica de Leonardo Favio y de la obra poética de Juana Dib, en cuyas obras pretendemos profundizar, juntamente con la de la desaparecida Daniela Jozami.

El Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (Malba) acaba de editar -abril de 2007- el libro *Favio, sinfonía de un sentimiento*, en simultáneo con una exposición de fotos de sus películas y retratos del director en sus rodajes. “En una lectura no necesariamente ordenada de esta selección de textos críticos, ensayos, citas y entrevistas, se puede ir armando un retrato (auto) biográfico con recuerdos de una infancia de provincia, con varias miradas entrecruzadas sobre su relación con el peronismo y con el catolicismo, etc.”<sup>12</sup>

Distintos estudios sobre la obra de Favio se detienen en aspectos ideológicos, entre otros, José Pablo Feinmann, por ejemplo, desmenuza su obra a partir de las ideas de “simpleza” y de “pueblo”; Juan Sasturain traza el arco de una obra que va del minimalismo al desborde de sus últimas “épicas populares”; David Oubiña y Gonzalo Aguilar (autores del libro *El cine de Leonardo Favio*, de 1993), así como Sergio Wolf, buscan las claves narrativas y morales a partir de la construcción del espacio y del sonido en sus películas. Las entrevistas de Adriana Schettini (tomada del libro *Pasen y vean*, Sudamericana, 1995), de Patricia Carbonari y la de Fernando Martín Peña arman un *identikit* de los relatos de juventud que han alimentado de manera más o menos directa su filmografía; Gustavo Noriega indaga en una obra que considera inclasificable: *Perón, sinfonía de un sentimiento* (1999) y ese extraño desequilibrio entre documental, canto pasional, historia y panfleto político que vuelve a su autor un personaje igualmente difícil de definir.

Nuestra propuesta es abarcar parte de la poética de Favio aún no transitada, haciendo hincapié por un lado en las estéticas del cine tomando autores como Walter Benjamin<sup>13</sup> Gilles Deleuze<sup>14</sup> y a Edgar Morin<sup>15</sup> y, por otro, rastreando la huella árabe en esa poética interpretando gestos poéticos, estilos y formas de narrar. Partiremos de la distinción propuesta por Luigi Pareyson entre Poética (de carácter programático y operativo, relativo al hacer, a la producción) y Estética (de carácter filosófico y especulativo, relativo a la teoría y al pensamiento)<sup>16</sup> y apelaremos a las categorías de análisis de la estética árabe –que ya señalamos- de la mano de arabistas contemporáneos como Said Esber<sup>17</sup>, Federico Arbós<sup>18</sup>, Pedro Martínez Montañez<sup>19</sup> y Felipe Mailló Salgado<sup>20</sup>.

---

<sup>11</sup> *Sirios, libaneses en Argentina*. UBA. Bs.As. 2004.

<sup>12</sup> Mariano Kairuz hace el comentario de este magnífico libro sobre Favio y su obra cinematográfica.

<sup>13</sup> Benjamín W. *Discursos interrumpidos I*- Taurus- Madrid-1973.

<sup>14</sup> Deleuze G.:*La imagen movimiento, estudios sobre cine 1* (1984) y *La imagen tiempo, estudios sobre cine 2* (1987) - Paidós-Barcelona

<sup>15</sup> Morin E.: *El cine o el hombre imaginario* –Paidós-Barcelona-2001.

<sup>16</sup> “La distinción entre estética y poética es particularmente importante y representa, entre otras cosas, una precaución metodológica” L. Pareyson- 1984.

<sup>17</sup> Esber Said *Poética y estética árabes contemporáneas*- Ed. Del Oriente y del Mediterráneo- Madrid-2004.

<sup>18</sup> Arbós Federico: *Mitos y símbolos en la cultura árabe*- Ed. Del Oriente y del Mediterráneo-Madrid-2001.

<sup>19</sup> Martínez Montañez P. *Sobre lengua y poética árabes contemporáneas*- Ed. Universidad de Sevilla-2005.

Daniela Jozami (1949-2004) es hija de inmigrantes libaneses radicados en el norte argentino, nació en La Banda (Santiago del Estero), egresó de la Universidad Nacional de Tucumán con el título de Licenciada en Artes Plásticas en la especialidad de Pintura y Grabado; ejerció la docencia en establecimientos dependientes de la UNT y en Bs. As. Desde 1973 participó en numerosas muestras individuales y colectivas, provinciales e internacionales donde obtiene importantes distinciones. En su obra confluyen el estilo expresionista, realismo social y la religiosidad popular. En 1984 obtiene por concurso la beca del Fondo Nacional de las Artes para el estudio de mitos, costumbres y personajes del Noroeste Argentino.

La Fundación Daniela Jozami, con domicilio legal en la ciudad de Santiago del Estero y filial en ciudad autónoma de Bs. As., es heredera de su obra y es a través de ella que tendremos acceso a ella, más allá de aquella que poseen coleccionistas del Noroeste, como así también a textos que en diferentes momentos (exposiciones, salones, etc.) le dedican a esta artista distintos críticos argentinos. Entre los estudios sobre la obra de Daniela Jozami contamos con el realizado por Griselda Barale que ejemplifica con la obra de Jozami su estudio sobre el kitsch y arte contemporáneo.<sup>21</sup>

En esta investigación analizaremos cómo en la obra de esta artista, que situamos dentro de lo que hoy consideramos “arte contemporáneo”, aparece una trama interesante, que podríamos calificar de multicultural, tejida con hilos de la cultura popular del Noroeste y de la estética árabe, tensados a partir de la inmigración árabe en el norte de nuestro país. Todo esto directamente denotado en obras el mural de Daniela Jozami situada en la Embajada de Líbano en Buenos Aires o en la pintura “La novia árabe” o sutilmente connotado en muchas de sus obras que no hacen una referencia directa a su descendencia libanesa.

Daniela Jozami es la única artista -de todos los que analizaremos- que ya ha fallecido pero, como lamentablemente muere siendo muy joven, podemos rastrear su personalidad artística haciendo entrevistas a parientes, amigos y artistas que la conocieron bien y tienen vívido su recuerdo. Abordaremos su producción –más allá de su aspecto multicultural- haciendo hincapié en los aspectos postmetafísicos y no auráticos del arte contemporáneo tomando autores como Nietzsche, Benjamín, Vattimo, Barthes, Derrida; los estudios de Jorge López Anaya sobre estética de la incertidumbre y los de Griselda Barale<sup>22</sup> sobre el kitsch y arte contemporáneo.

La poética de Juana Dib<sup>23</sup> a través de sus libros de poesía: *El milagro de una rosa* (1982), y *El páramo que clama* (2001) y de sus novelas *Las invitadas* (2000) y *Viajeros del Orontes* (2001) nos instala - como característica relevante para esta investigación- en el corazón de la lengua árabe puesto que la suya es la experiencia del bi-lingüismo árabe-español, y no sólo su experiencia personal sino la de otros autores a los que ella se refiere, también argentinos - árabes como Juan Yaser y José Guraieb<sup>24</sup>

Para abordar la obra de esta escritora tomaremos en primer lugar los planteos de lingüistas árabes, en especial, a los del Profesor Manan<sup>25</sup> de la Universidad de Sevilla y, en segundo lugar, nos abocaremos a indagar en su obra la fusión de filosofía-poesía, teniendo como marco conceptual filósofos y poetas contemporáneos que, a través de obras de reflexión filosófica o creación poética, dieron cuenta de esta relación o fusión, como Heidegger, Hoelderlin, Benjamín, Vattimo, Baudelaire, Gadamer, Celan, etc.

Plan de tesis:

---

<sup>20</sup> Mailló Salgado Felipe *Sobre el tiempo en la cultura árabe*- Universidad de Salamanca-2002.

<sup>21</sup> Barale Griselda: *El kitsch, estilo estético y/o modelo sociológico*, Serie Tesis, Facultad de Filosofía y Letras UNT, 2004 Tucumán.

<sup>22</sup> Op. Cit. - y artículos varios sobre arte contemporáneo.

<sup>23</sup> Juana Dib, poetisa salteña multipremiada

<sup>24</sup> La producción de José Guraieb, además de sus poesías, podría clasificarse, siguiendo a Ricardo Forster como una propensión a “el ensayo como filosofía”.

<sup>25</sup> Mohamed Manan: “la lengua árabe es generadora de un pensamiento auricular, y no especular u ocular como en el sistema griego; la ausencia de amarras del verbo ser como verbo de ligación y la indeterminación semántica de sus radicales trílteros posibilitan la no pretensión de la *ousía*, de la sustancia y hacen de la lengua árabe una lengua abismal por la alta indeterminación de los radicales de sus vocablos. Por ello, y debido a una percepción de la existencia en la que prima la contingencia, la labilidad, la ausencia de soportes fijos, se vuelve primordial la noción de *ma'na* o intencionalidad del hablante -*Los garces de la sabiduría, consideraciones sobre lengua árabe*- Universidad de Sevilla-2003.

En la primera parte de mi tesis voy a problematizar en torno al cine, a la pintura y a la poesía como fenómenos artísticos disparadores de la reflexión estética, explicitando concepciones y criterios sobre los que apoyaré la segunda parte que consistirá en el abordaje de las poéticas de los artistas mencionados para descubrir allí las huellas creativas de sus identidades árabes.

### **Objetivos e hipótesis de trabajo**

#### Objetivo general:

Analizar y reflexionar en torno a lo que podríamos llamar las estéticas del multiculturalismo en la Argentina actual tomando los lenguajes del cine, la plástica y la poesía.

#### Objetivo específico:

Estudiar en las poéticas de artistas argentinos de origen árabe las huellas de la idiosincrasia lingüística y cultural de la tradición árabe.

#### Hipótesis central:

En la producción artístico – poética argentina del siglo XX (XXI), se puede encontrar una trama compleja formada por de estéticas contemporánea junto a contenidos de tradiciones y culturas lejanas en el tiempo y el espacio, tal como la cultura árabe, traída por inmigrantes de comienzos del siglo XX.

#### Hipótesis auxiliares:

1-Para comprender al arte argentino contemporáneo es necesario asomarse y comprender la riqueza y diversidad de orígenes de la sociedad argentina, por ejemplo, el multilingüismo.

2-La cultura árabe es una presencia destacada en la vida cultural de la Argentina desde hace un siglo por su importancia cuantitativa, por la exuberancia de sus contenidos, el profundo sentido de pertenencia de los inmigrantes a ella y, paradójicamente, por la enorme capacidad de integración de esa comunidad a las costumbres de la nueva tierra.

### **Materiales y Método**

#### Universo de análisis

Material bibliográfico sobre arte contemporáneo en general y argentino en particular; sobre estética y lingüística árabes contemporáneas.

Fuentes documentales, periodísticas, artísticas, iconográficas, gráficas, entrevistas a Leonardo Favio, a Juana Dib, allegados a Daniela Jozami y a destacados intelectuales de las colectividades sirio libanesas de Tucumán, Salta, Santiago del Estero que pueden aportar a esta investigación.

#### Metodología:

Mi diseño metodológico se encuadrará dentro de una investigación de carácter cualitativo. El método que aplicaré será principalmente el abductivo en tanto y en cuanto rastrearé las huellas, de mayor o menor intensidad, de “lo árabe” en poéticas de artistas argentinos hijos de inmigrantes árabes, para construir, posteriormente, hipótesis interpretativas de alcance estético y cultural sobre el multiculturalismo en general en nuestro país y la fusión árabe-argentina en particular.

Las técnicas de las que me valdré para llevar a cabo la recolección y análisis de datos serán la analogía, el análisis de documentos y entrevistas, el análisis de material audiovisual cinematográfico (Leonardo Favio).

### **Bibliografía general**

Barthes, Roland *La cámara lúcida, nota sobre la fotografía*, Paidós. 1995. Barcelona.

-----Lo obvio y lo obtuso. Paidós comunicación. 1995. Bs. As.

-----El susurro del lenguaje. Paidós comunicación. 1994. Bs. As.

Benjamín, Walter *Discursos Interrumpidos I*, Ed.Taurus. 1989. Bs. As.

Deleuze G. *La imagen movimiento, estudios sobre cine 1*–Paidós-1984. Barcelona.

-----*La imagen tiempo, estudios sobre cine 2*- Paidós-1987. Barcelona.

Derrida Jacques *La verdad en pintura*-Barcelona-Paidós-2001.

Morin, Edgar *El cine o el hombre imaginario*, Ed.Paidós. 2001. Barcelona.

Pezzella, Mario *Estética del cine*, Antonio Machado Libros. 2004. Madrid.

Vattimo Gianni *El fin de la modernidad*, Gedisa. 1997. Barcelona.

-----*Filosofía y poesía: dos aproximaciones a la verdad*. Gedisa.1999. Barcelona.

-----*Más allá del sujeto. Nietzsche, Heidegger y la hermenéutica*. Paidós. 1992. Barcelona.

-----*Introducción a Nietzsche*-Barcelona-Península-1987.

-----*Introducción a Heidegger*-Barcelona-Gedisa-1986.

Forster Ricardo *Benjamín-Adorno. El ensayo como filosofía*. Nueva Visión. 1991. Bs. As.

Gadamer H. G. *Verdad y método*. Sígueme. 1993. Salamanca.

-----*Estética y hermenéutica*. Tecnos. 1996. Madrid.

### **Bibliografía específica**

Barale Griselda *El kitsch, estilo estético y /o modelo sociológico*. Ed. Depto. Publicaciones de la Facultad de F. y L. de la UNT. Tucumán. Colección Tesis. 2004.

Bulacio Cristina *Los escándalos de la razón en J. L. Borges*. Victoria Ocampo. Bs. As.

Dib Juana *El milagro de una rosa*- poesía-1982- Editado por Ministerio de Educación de la provincia de Salta-Secretaría de Cultura-Salta 2002.

-----*Viajeros del Orontes*- novela-Editado por Ministerio de Educación de la provincia de Salta-Secretaría de Cultura-Salta 2002.

-----*El páramo que clama- La mandrágora*-poesía-Ediciones del Robledal-Salta-2001.

-----*Las invitadas*-novela-Ediciones del Robledal-Salta-2000.

López Anaya Jorge *Estética de la incertidumbre: el arte después del fin del arte*-Fundación Klemm-1999.

Yabri Mohamed Abed, *El legado filosófico árabe*, traducción del árabe de Manuel Fera García, Ed. Trotta, Madrid, 2001.

Puerta Vilchez José Miguel, *Historia del pensamiento estético árabe*, Akal, Madrid, 2002.

Goytisolo Juan, *De la Ceca a la Meca*, Alfaguara, Madrid, 1997.

Goytisolo Juan, *El universo imaginario*, Espasa, Madrid, 1997.

Guraieb José, *Sabiduría árabe*, Kier, Bs. As., 1978.

Cruz Hernández, Miguel, *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Alianza Universidad, Madrid, 1996.

Arkoun, Mohamed, *El pensamiento árabe*, Paidós, Barcelona, 1992.

Esber Said *Poética y estética árabes contemporáneas*- Ed. Del Oriente y del Mediterráneo-Madrid- 2004.

Arbós Federico: *Mitos y símbolos en la cultura árabe*- Ed. Del Oriente y del Mediterráneo-Madrid-2001.

Martínez Montañez P. *Sobre lengua y poética árabes contemporáneas*- Ed. Universidad de Sevilla- 2005.

Maillo Salgado Felipe *Sobre el tiempo en la cultura árabe*- Universidad de Salamanca-2002.

Autores varios- *Sirios, libaneses en Argentina. Fragmentos para una historia de la diversidad cultural argentina*. UBA y Fundación Los Cedros- Bs.As.-2004.

Tasso Alberto- *Sirios y libaneses en Santiago del Estero*-Universidad Nacional de Santiago del Estero- Argentina-año 2006.

Autores varios -*Favio, sinfonía de un sentimiento*, edición del Malba- abril de 2007-Bs. As.

